

# FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L11 - L12)

*Prof. Beatrice Fedi*

**A.A. 2024-2025**



## **IV - TESTIMONIANZE DEL LATINO VOLGARE E TESTI ROMANZI ANTICHI**

# STRUMENTI PER LA CONOSCENZA DEL LATINO VOLGARE

2

- 1) **Iscrizioni**
- 2) **Testimonianze di grammatici**
- 3) Lettere di privati
- 4) Letteratura tecnica
- 5) Opere letterarie
- 6) Atti pubblici
- 7) **Glosse e Glossari**
- 8) Grafie dei manoscritti
- 9) Metodo storico-comparativo

# [Tipo 1]

## Graffito di Pompei (prima del 79 d.C.)

3

Quisquis **ama valia**, **peria** qui nosci amare.

Bis tanti **peria** quisquis amare vota.

[Chiunque ama viva, muoia chi non sa amare.

Due volte muoia chiunque l'amore ostacola.]

- Cfr. C.I.L. = *Corpus Inscritioinum Latinarum*
- (Indicazione quantità vocalica a cura della sottoscritta)

**ama**

per

**amat**

**valĭ-a**

per

**valĕ-at**

**perĭ-a**

per

**perĕ-at**

(caduta consonanti finali, innalzamento vocali in iato)

## [Tipo 2]

### Appendix Probi (forse III-IV sec. d. C.)

4

- **Appendice di Probo:** lista di forme corrette ed errate in appendice alla Grammatica latina di un certo Probo
- (Indicazione quantità vocalica a cura della sottoscritta)

- |            |     |         |
|------------|-----|---------|
| • spēculum | non | spēclum |
| • vīrīdis  | non | vīrdīs  |
| • cavĕa    | non | cavīa   |
| • grundĭo  | non | grunnĭo |

(sincope, innalzamento vocali in iato, assimilazione)

# [Tipo 7]

## Glosse di Reichenau (VIII sec.?)

5

- (Indicazione quantità vocalica a cura della sottoscritta)

**pŭlchra : bĕlla** (it. *bella*, fr. *belle*, port. *bela*, cfr. sp. *hermosa* < FORMŌSAM)

**in ōre: in būccam** (it. *bocca*, fr. *bouche*, sp. port. *boca*)

**casĕum : formatĭcum** (it. *formaggio*, fr. *fromage*, cfr. sp. *queso*, port, *queijo*)

**canĕre : cantāre** (it. *cantare*, fr. *chanter*, sp. port. *cantar*, rum. *a cânta*)

**saniōre : plus sano** (it. *più sano*, fr. *plus sain*, rum. *mai sãnātos*)

# TESTI ROMANZI ANTICHI

6

- **813 d.C.: CONCILIO DI TOURS**

- Stabilisce che la **predicazione** debba avvenire in **RUSTICAM ROMANAM LINGUAM** (la varietà romanza) AUT THIOTISCAM (le lingue germaniche)
- e che si debba dunque
  - **APERTE TRANSFERRE**  **OMELIE**  
[tradurre chiaramente]
- Negazione della lettura logografica (Wright)
- Presenza di testi di registro intermedio tra latino volgare e lingue romanze (Avalle)

# ALCUNI DEI PIÙ ANTICHI DOCUMENTI ROMANZI

7

- Area galloromanza
  - **Giuramenti di Strasburgo, 842**
- Area iberomanza
  - **Glosse emilianensi, X sec.?**
- Area italoromanza
  - **Placiti campani, 960-963**

# GIURAMENTI DI STRASBURGO (842)

8

LUDOVICO IL GERMANICO: «Pro Deu amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresì fazet. Et ab Ludher nul plaid numquam prindrai qui, meon vol, cist meon fradre Karlo in damno sit».

[Per l'amore di Dio e per la comune salvezza del popolo cristiano e nostra, da questo giorno in avanti, in quanto Dio mi dà il sapere e il potere, io soccorrerò questo mio fratello Carlo, con aiuti o qualsiasi altra cosa, così come si deve secondo giustizia soccorrere il proprio fratello, nella misura in cui egli faccia altrettanto verso di me. E con Lotario non concluderò mai nessun accordo che, per mia volontà, possa essere di danno a questo mio fratello Carlo.]

CARLO IL CALVO: «In Godes minna...

**ESERCITO DI CARLO IL CALVO:** «Si Lodhuvigs sacrament, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus, meos sendra, de suo part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er».

[Se Ludovico rispetta il giuramento che ha prestato al proprio fratello Carlo, e Carlo, mio signore, per parte sua non lo mantiene, se io non posso distoglierlo da ciò, né io né altri che io possa distogliere da ciò, non gli sarò di nessun aiuto contro Ludovico.]

**ESERCITO DI LUDOVICO IL GERMANICO:** «Oba Karl then eid...

Pro dō amur & p̄xi an poblo & nro comun  
saluamento. dist di q̄n a uant. inquant  
saut & podir medunat. si saluato.  
cist meon fradre karlo. & in ad iudha.  
& in cad huna cosa. sicut om p̄dre son  
fradra saluat dist. Ino quid il matre  
si faze. Et ab iudhet nul plaid nuqua  
prindrai qui meon uol cist. meon fradre

# OSSERVA

11

- **Fonetica:**

- Vocalismo

- **Assente Á[ > e**

- ✦ *salvar, returnar* etc.

- **Monottongamento AU:**

- ✦ *cosa* (< CAUSAM)

- **Atone finali in parte conservate**

- ✦ *commun salvament, christian poblo, fradre* etc.

- **-A atona finale appare come <-e> o <-a> (in afr. si indebolisce in <-e> [e])**

- ✦ cfr. *fradre / fradra* (< FRATREM)

## ○ Consonantismo

### ✦ **Presente la lenizione:**

*poblo* (< POPŃLUM)

*fradre* (< FRATREM)

*savir* (< \*SAPĒRE)

*podir* (< \*POTĒRE)

*avant* (< \*ABANTE da AB + ANTE)

*aiudha* (< \*AIUDA < ADIŪTA)

*cadhuna* (< \*CADUNA < \*CATŪNA)

○ **Evoluzione nesso cons. -CT- e -C'T-> -jt-**

- *dreit* < DIRĒCTUM      -CT- [nesso primario]
- *plaid* < PLAC(Ī)TUM      -C'T- [nesso secondario]

○ *iv*: dubbio se da ĚGO (*iu*) o da ĬBI (*iv*)

○ **Assenza di palatalizzazione di [k]+[a] ?**

*cosa* (< CAUSAM)

- **Morfosintassi**

- Presenza di **declinazione bicasuale:**

**RETTO***deus**Karlus**Ludowigs**neuls***OBLIQUO***deu**Karlo**Ludowig**neul*

- Costruzione impersonale con *om* (<HOMO), cfr. fr. *on*

- Presenza del **pronome** soggetto di **3° pers. sing.**
  - ✦ *il* (< ĪLLE)
  
- Presenza dell'**aggettivo dimostrativo**
  - ✦ *cist* (< ECCE + ĪSTE)
  
- Presenza del **futuro organico romanzo**:
  - ✦ *salvarai* (< SALVARE HABĔO), *prindrai* (< PREHENDĔRE HABĔO) etc.
  - ✦ ma cfr. *er* < ĔRO, lat. classico “sarò”

- **Lessico:**

- Ampia presenza di volgarismi

*avant* (< AB ANTE)

*aiudha* (< \*AIUTA)

*neuls* (< NEC ULLUS)

*cadhuna* (< KATÁ+UNAM)

*cosa* (< CAUSA nel senso di NEGOTIUM)

*om* (< HOMO)

*altresi* (< ALITER+SIC)

*vol* (sostantivo, da VOLĒRE)

*int* (< INDE)

***sendra*** (< \*SENR < SĚNĪOR)

NOTA:

SĚNĪOR > \*SĚNR > \*SĚNRA > ***sendra***

- -*d*- è **consonante omorganica** aggiunta per facilitare la pronuncia del nesso consonantico (**epentesi**).
- -*a* non è etimologica ma **vocale di appoggio** (**epitesi**)
- -**a** in afr.si indebolisce in -**e**; dunque <-a > = <-e>, [e]

# PLACITI CAMPANI (960-963)

18

Capua, marzo 960

Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti.

[So che quelle terre, entro quei confini qui (nel documento di cui si parla) stabiliti, per trenta anni le possedette la parte (il monastero) di San Benedetto.]

Sessa, marzo 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki contene, et trenta anni le possette.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, furono di Pergoaldo e per trenta anni le possedette.]

### Teano, luglio 963

Kella terra, per kelle fini que bobbe mostrai, Sancte Marie è, et trenta anni la posset parte Sancte Marie.

[Quella terra, entro quei confini che vi mostrai, è di Santa Maria e per trenta anni la possedette la parte di Santa Maria.]

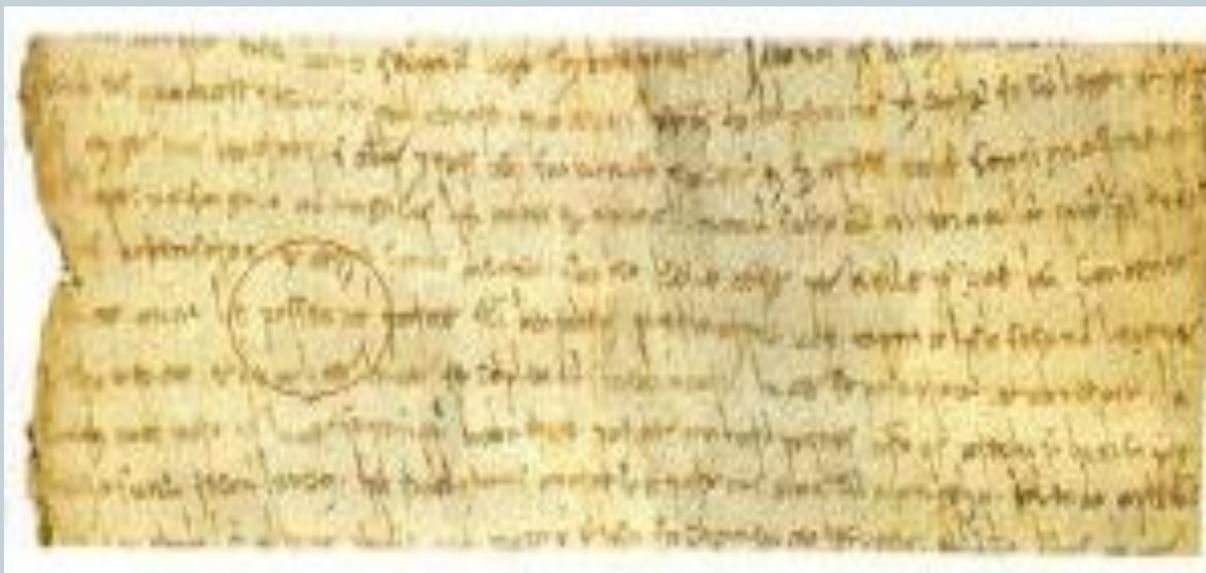
### Teano, ottobre 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte Sancte Marie.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, per trenta anni le possedette la parte di Santa Maria.]

Montecassino, Archivio dell'Abbazia, Caps. XXVI, fasc. V, n. 24  
PLACITO CAPUANO

20



# OSSERVA:

21

- **Tratti italoromanzi:**

- conservazione vocali atone finali
- presenza delle geminate (a sud della Linea La Spezia-Rimini)
- plurali senza -s

- **Tratti regionali:**

- betacismo: *bobe* (< VOBIS)
- assenza di dittongazione spontanea Ě[ *contene* (cfr. it. *contiene*)
- *ko* (< QUOD), cfr. it. *che* (< QUĪD)
- [k]: *kelle* vs. it. *quelle* [‘kwelle] (ECCU/\*ACCU + ĪLLE) e *ki* (da ECCU + avverbio di luogo lat. HĪC) vs. it. *qui* [kwi]
- forse *sao* forma analogica (posteriore *saccio* < SAPIŎ)

- **Fonetica vs. grafia:**

- grafie latineggianti

- ✦ *monstrai* < MONSTRAVI (mancata riduzione -NS- > -S-)
- ✦ *Benedicti* per *Beneditti* (-CT- > -TT-)
- ✦ -nt- forse con valore di [nd]: *contene*

- **Morfosintassi:**

- prolessi (anticipazione) del compl. oggetto: *kelle terre... le possette*
- *Sao cco*: raddoppiamento fonosintattico (insolito)
- latinismi: *parte sancti Benedicti, Pergoaldi foro...* (genitivi di appartenenza)

# GLOSSE EMILIANENSI (SEC. X?)



- **GLOSSE EMILIANENSI:**
  - Biblioteca della Real Academia de la Historia di Madrid, San Millán 60, sec. IX-X; ms. proveniente da San Millán de la Cogolla (Rioja); contiene **glosse a Sermoni di Sant'Agostino**

## NOTA:

- **GLOSSA:** spiegazione di parole di difficile comprensione o semplice traduzione
- Possono essere raccolte in **GLOSSARI**
- Nei manoscritti sono generalmente in posizione
  - ✦ **interlineare**
  - ✦ **laterale**

# GLOSSE INTERLINEARI: ESEMPI



- Presenti le prime glosse latino > basco
- Presenti arabismi (*hatta*, sp. mod. *hasta*)
- Parole latine spiegate con altre sempre latine
- Parole latine spiegate con parole o perifrasi volgari:

## ○ TESTO LATINO

- ✦ pecuniam
- ✦ intelligete
- ✦ Et tertius veniens

## GLOSSA

ganato  
intelligentia abete  
e lo terzo diabolo  
venot

PARTE FINALE: TRADUZIONE MOLTO LIBERA  
CON AGGIUNTA PASSO SCRITTO IN VOLGARE

*Adiubante domino nostro Ihesu Christo cui est honor  
et imperium cum Patre et Spiritu Sancto in secula  
seculorum. Amen.*

Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno  
salvatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno  
tienet ela mandatjone cono Patre, cono Spiritu Sancto,  
enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus omnipotens  
tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso  
segamus. Amen.

[Con l'aiuto di nostro signore, il signore Cristo, signore salvatore, il quale signore è in onore, e il quale signore tiene il comando con il Padre e con lo Spirito Santo nei secoli dei secoli. Dio onnipotente ci faccia fare un tal servizio che possiamo essere gioiosi davanti al suo volto.]

# Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, San Millán 60

27



# OSSERVA:

28

## ● **Fonetica:**

- Presenza del **dittongamento spontaneo castigliano** (<ue> [ɔ] < Ů, <ie> [ɛ] < Ě/AE)
  - ✦ *nuestro* < NŮSTRUM
  - ✦ *dueno, duenno* < DŮMINUM (forse <-n-/-nn-> è [ɲ])
  - ✦ *sieculos* < SAECULOS (ma cfr. sp. *siglo*)
  - ✦ *tienet* < TĚNET
  - ✦ forse *get* (per *jet*) < ĚST, cfr. *segamus* per *sejamus*

- Presenza di **palatalizzazione**: [ts] <c>, <tj> <tji>
  - *face* < FACĪ-EM (cfr. *facanos*)
  - *mandatjone* < \*MANDATĪ-ONEM
  - *serbitjio* < SERVITĪ-UM
  
- Altri tratti linguistici
  - spirantizzazione?: *serbitjio* <-b-> [β]
  - AJ > -e-: *ferē* < \*FAJRE < \*FAGĒRE < FACĒRE (cfr. sp. *hacer* < \*FACĒRE)
  - conservazione -s finale per indicare il plurale (*nos*, *sieculos*)

- **Morfosintassi:**
  - Articolo determinativo
    - ✦ *ela* (< ĪLLAM)
  - Preposizioni articolate
    - ✦ *ena* (< IN ĪLLAM)
    - ✦ *enos* (< IN ĪLLOS)
    - ✦ *cono* (< CUM ĪLLUM)
  - Altre neoformazioni romanze
    - ✦ *denante* (DE + IN + ANTE)